Porównanie tłumaczeń Psalmów 86:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale Ty, Panie, jesteś Bogiem miłosiernym i łaskawym,\* Nieskorym do gniewu, bogatym w łaskę i wierność.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale Ty, Panie, jesteś Bogiem miłosiernym i łaskawym, Nieskorym do gniewu, bogatym w łaskę i wierność. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ty, Panie, jesteś Bogiem łaskawym i litościwym, nieskorym do gniewu, pełnym miłosierdzia i prawdy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ty, Panie, Boże miłosierny i litościwy, i nierychły ku gniewu, i wielce miłosierny, i prawdziwy! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty, panie, Bóg litościwy i miłościwy, cierpliwy i wielce miłosierny, i prawdziwy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale Ty, Panie, jesteś Bogiem miłosiernym i łagodnym, nieskorym do gniewu, bogatym w łaskę i wierność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty zaś, Panie, jesteś Bogiem miłosiernym i łaskawym, Nierychłym do gniewu, wielce łaskawym i wiernym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale Ty, Panie, jesteś Bogiem miłosiernym i łaskawym, nieskorym do gniewu, pełnym łaski i wiernym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty jednak, JAHWE, jesteś Bogiem miłosiernym i litościwym, cierpliwym, pełnym łaski i wierności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz Ty, o Panie, jesteś Bogiem miłosiernym i łaskawym, nierychłym do gniewu i wielce dobrotliwym, i wiernym. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Ty, Panie, jesteś Bogiem miłosiernym i łaskawym, nieskorym do gniewu, pełnym litości i prawdy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz ty, JAHWE, jesteś Bogiem miłosiernym i łaskawym, nieskorym do gniewu i obfitującym w lojalną życzliwość oraz wierność wobec prawdy. |

1. 1) <x>230 86:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 34:6</x> [↑](#footnote-ref-3)